

Peter Jordan / Paul Woodman (eds.)

Confirmation of the Definitions

*Proceedings of the 16th UNGEGN
Working Group on Exonyms Meeting,
Hermagor, 5–7 June 2014*



Verlag Dr. Kovač

Peter JORDAN, Paul WOODMAN (eds.)

Confirmation of the Definitions

**Proceedings of the 16th UNGEGN
Working Group on Exonyms Meeting,
Hermagor, 5-7 June 2014**

**Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2015
= Name & Place, vol. 4
ISBN 978-3-8300-8422-8**

One of the issues evoking the most passionate of discussions within the United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN) was always the divide between the concepts of the endonym and the exonym. It had already defined these two terms in the first (1984) edition of its Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names. Later these definitions were modified three times, most recently in 2007. Soon after their implementation, the 2007 definitions were again called into question. The papers presented in this book highlight the final stage of the discussions, and perhaps display all the arguments and positions in their most comprehensive form. They clearly show the dichotomy between advocates of all-comprehensive umbrella terms and those preferring terms which meet the practical needs of standardization, as well as the dichotomy between linguistic and cultural-geographical (space-related) approaches.

List of Contents:

1 The endonym/exonym divide – general aspects

JORDAN, Peter (Austria): The endonym/exonym divide: On the state of our discussion, and a final attempt towards new definitions

NYSTRÖM, Staffan (Sweden): Endonym and exonym: definitions and some useful subterms

BUŠS, Ojārs (Latvia): Don't we have at least some endonyms for foreign geographical features?

CRLJENKO, Ivana (Croatia): Practical benefits of knowing the definitions of 'exonym' and 'endonym' when creating the List of Exonyms/Foreign Geographical Names

ZYCH, Maciej (Poland): A few comments on the new proposals for the definitions of 'exonym' and 'endonym' discussed in the forum of the UNGEGN Working Group on Exonyms

MATTHEWS, Philip W. (New Zealand): Endonyms, exonyms, boundaries and standardization

HAUSNER, Isolde (Austria): Some considerations on the terms exonym and endonym in cartography and their status within the linguistic-semiotic system

PÄLL, Peeter (Estonia): Spelling differences and exonyms

BELL, Herman (United Kingdom): A multilingual environment: Its relevance for defining 'endonym' and 'exonym'

SABBĀR, Halīm (United Kingdom): Disenfranchising indigenous languages. The need to define 'endonym' and 'exonym' with accuracy and fairness

2 The endonym/exonym divide – macroregional aspects

TANABE, Hiroshi (Japan): Difficulties of the exonym/endonym dichotomy from the viewpoint of East Asian place names

CHOO, Sungjae (Republic of Korea): The endonym/exonym divide in the context of Korean geographical names

ZAGÓRSKI, Bogusław (Poland): The endonym/exonym divide: Observations based on Polish-Persian toponymic equivalences

POKOLY, Béla; BÖLCSKEI, Andrea & MIKESY, Gábor (Hungary): The endonym/exonym divide: Examples highlighting different aspects for defining the terms

3 The endonym/exonym divide – experiences in individual countries

GERŠIČ, Matjaž & KLADNIK, Drago (Slovenia): Slovenian geographical names as exonyms

MAREK, Tomáš (Czech Republic): The view on exonyms of members of the Czech Commission on Geographical Names

ZYCH, Maciej (Poland): New list of Polish geographical names of the world

WOODMAN, Paul (United Kingdom): Endonyms and exonyms in the 'Near Abroad': The role of Russian in the toponymy of Kazakhstan

Appendix:

POHL, Heinz-Dieter (Austria): The namescape of south-western Carinthia

The book may be ordered with the publisher Dr. Kovač, Leverkusenstraße 13, D-22761 Hamburg
(<http://www.verlagdrkovac.de>)